

**Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qazaxıstan Respublikası
Hökuməti arasında turizm sahəsində əməkdaşlıq haqqında
SAZIŞ**

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Qazaxıstan Respublikası Hökuməti,

Azərbaycan və Qazaxıstan xalqları arasında dostluq əlaqələrinin genişləndirilməsini və onların həyatı, tarixi və mədəni irsinin daha yaxından öyrənilməsinə təşviq etdirməyi arzu edərək, turizmin xalqlar arasında qarşılıqlı anlaşmanın möhkəmlənməsində, xoş niyyətin ifadə edilməsində və əlaqələrin gücləndirilməsində mühüm vasitə olduğunu dərk edərək, beynəlxalq hüququn hamılıqla qəbul edilmiş prinsip və normalarını rəhbər tutaraq, aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Tərəflər bu Sazişə, Tərəflərin dövlətlərinin qanunvericiliyinə və iştirakçısı olduqları beynəlxalq müqavilələrə uyğun olaraq, bərabərlik və qarşılıqlı fayda əsasında turizm sahəsində əməkdaşlığı möhkəmləndirir və inkişaf etdirirlər.

Maddə 2

Tərəflər turizm sahəsinə sərmayə yatırımlarını, həmçinin turistlərə xidmət məqsədilə birgə sahibkarlıq fəaliyyətini həyata keçirən Azərbaycan və Qazaxıstan turizm təşkilatları arasında əməkdaşlığın qurulması və inkişaf etdirilməsi sahəsində turizmin idarə edilməsi üzrə dövlət orqanlarının fəaliyyətini dəstəkləyirlər.

Maddə 3

Tərəflər iki dövlət arasında turist mübadiləsi ilə əlaqədar sərhəd, gömrük və digər rəsmiləşmələrin, öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq və qarşılıqlı əsasında sadələşdirilməsinə çalışırlar.

Maddə 4

Tərəflər, dövlətlərinin əməkdaşlıq edən təşkilatları arasında birbaşa müqavilələrin bağlanması əsasında, həm mütəşəkkil, həm də fərdi turizmi, idman tədbirlərində, musiqi, teatr və folklor festivallarında, habelə turizm məsələləri ilə bağlı keçirilən sərgi, simpozium və konqreslərdə iştirak etmək məqsədini daşıyan mübadilələr də daxil olmaqla, ixtisaslaşdırılmış turist qruplarının mübadiləsini təşviq edirlər.

Maddə 5

Tərəflər öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, turizmin idarə edilməsi üzrə dövlət orqanları arasında turizm sahəsində statistika, məlumat-informasiya, reklam və digər materiallar, o cümlədən aşağıdakılar haqqında məlumat mübadiləsinə yardım edirlər:

öz dövlətlərində turizm fəaliyyətini tənzimləyən normativ aktlar;

turizm üçün diqqətəlayiq yer hesab edilən təbii və mədəni ehtiyatların qorunması və saxlanması ilə bağlı milli qanunvericilik;

Tərəflərin dövlətlərinin turizm ehtiyatları;

mehmanxanaların və digər turist yerləşdirmə vasitələrinin idarə edilməsi təcrübəsi.

Maddə 6

Tərəflər öz dövlətlərinin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq, turizm sahəsində tədris texnologiyalarının və tədqiqatların mübadiləsinə edəcək, həmçinin turizm biznesinin təşkili və idarə edilməsində təcrübə mübadiləsinə kömək edəcək və Tərəflərin dövlətlərinin əməkdaşlıq edən təşkilatları arasında bağlanmış birbaşa müqavilələr əsasında turizm sahəsində işçi heyətin hazırlanmasında bir-birinə yardım edəcəklər.

Maddə 7

Turizmin idarə edilməsi üzrə dövlət orqanları əməkdaşlığı Ümumdünya Turizm Təşkilatı və digər beynəlxalq turizm təşkilatları çərçivəsində əlaqələndirirlər.

Maddə 8

Tərəflər bu Sazişin həyata keçirilməsi ilə bağlı xərcləri müstəqil şəkildə ödəyirlər.

Maddə 9

Bu Sazişin müddələrinin həyata keçirilməsində Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakılardır:

Azərbaycan tərəfindən - Azərbaycan Respublikasının Gənclər, İdman və Turizm Nazirliyi;
Qazaxıstan tərəfindən - Qazaxıstan Respublikasının Sənaye və Ticarət Nazirliyi.

Yuxarıda qeyd olunan səlahiyyətli qurumların adları və ya funksiyaları dəyişdikdə, Tərəflər bu haqda bir-birini diplomatik kanallar vasitəsilə məlumatlandırırlar.

Maddə 10

Tərəflərin qarşılıqlı razılığı əsasında bu Sazişə onun ayrılmaz hissəsi olan ayrıca protokollarla tərtib edilən dəyişiklik və əlavələr edilə bilər.

Maddə 11

Bu Saziş, Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələr üzrə Tərəflərin dövlətlərinin hüquq və öhdəliklərinə təsir etmir.

Maddə 12

Bu Sazişin müddələrinin təfsiri və ya həyata keçirilməsi zamanı yaranan mübahisələri və fikir ayrılıqlarını Tərəflər məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll edirlər.

Maddə 13

Bu Saziş onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxli prosedurların yerinə yetirilməsi barədə Tərəflərin sonuncu yazılı bildirişinin alındığı tarixdən qüvvəyə minir. Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır və Tərəflərdən biri onun ləğv edilməsi niyyəti barədə yazılı şəkildə bildiriş aldığı tarixdən etibarən altı aylıq müddət başa çatana qədər qüvvədə qalır.

Bakı şəhərində 24 may 2005-ci il tarixində iki nüsxədə, hər biri Azərbaycan, qazax və rus dillərində imzalanmışdır və bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Bu Sazişin müddələrinin təfsirində fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, rus dilindəki mətn əsas götürüləcəkdir.

Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından
(imza)

Qazaxıstan Respublikası
Hökuməti adından
(imza)